

## ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК ЗА РУБЕЖОМ

Статья выполнена в рамках гранта №10-04-29407а/В/2010 (РГНФ)

Деятельность кафедры теории перевода и речевой коммуникации Института филологии и искусств КФУ (ранее - кафедра татарского языка в иноязычной аудитории КГУ) направлена на сохранение и преумножение достижений Казанской школы тюркологов; проведение многоаспектных научных исследований в области теории перевода и лингводидактики; последовательное развитие методики обучения татарскому языку как средству межличностной и межкультурной коммуникации; расширение сотрудничества с российскими и зарубежными университетами и тюркологическими центрами, реализацию совместных проектов. Результатом этой работы явилось значительное расширение географии курсов татарского языка в зарубежных странах, качественное изменение содержания и структуры обучения. Иностранцы студенты изучают татарский язык, чтобы овладеть им как средством общения, необходимым для установления профессиональных, деловых и личностных контактов.

Если совершить краткий экскурс в историю, то первыми учениками кафедры были преподаватель турецкого языка Института тюркологии Свободного университета Берлина Маргарете Эрсен-Раш, её коллега из этого же университета Хайретдин-бей Сайхан и студентка Алиф Дилмач. Они в течение месяца жили в Казани и изучали татарский язык, а затем вели уроки татарского языка в своём университете. Именно по приглашению доктора Маргарете Эрсен-Раш в 1993 г. зав. кафедрой татарского языка в иноязычной аудитории КГУ профессор Ф.С.Сафиуллина провела цикл практических занятий в Свободном университете Берлина, которые вызвали живой интерес у обучающихся. В результате такого тесного сотрудничества будучи немкой, "Маргарита ханум" в начале 90-х годов виртуозно овладела татарским языком и в соавторстве с коллегами из Казани написала замечательный учебник по освоению этого языка с использованием уникальной методики. Профессор Маргарете Эрсен-Раш за эту работу была удостоена Ломоносовской премии. В 1997 году в этом же университете были организованы летние курсы татарского языка, которые вела ассистент нашей кафедры З.Н.Кириллова. В последствии эти добрые традиции продолжила доцент кафедры И.Г.Мифтахова, которая и в настоящее время живёт и работает в Берлине. Благодаря её активной работе, участники воскресных курсов татарского языка имеют возможность не только практически усвоить язык, но и обогатить свои знания по истории и культуре татарского народа, ознакомиться с его национальными традициями и обычаями. Следует отметить, что у истоков преподавания татарского языка в Германии стоял и Ахмет Тимер, который работал в университете Майну.

В середине 70-годов на кафедру татарского языка КГУ (зав.кафедрой – профессор Д.Г.Тумашева) приезжали студенты из Венгрии изучать татарский язык. Некоторые из них позже стали известными тюркологами. Это Арпад Берта (Сегед), Клара Адягаши (Дебрецен). В середине 90-х годов факультет татарской филологии, истории и восточных языков КГУ возобновил научные контакты с Сегедским университетом (Венгрия) — одним из центров тюркологии в Европе. Возрождению тесного сотрудничества с этим университетом внесла весомый вклад доцент кафедры татарского языка Ф.М.Хисамова, которая в 1980/81 учебном году читала лекции по татарскому языку венгерским студентам. В 1995/1996 учебном году ассистент кафедры методики преподавания татарского языка и литературы КГУ М.М.Шакурова была приглашена в Сегед для проведения практических занятий по татарскому языку. Основываясь на накопленный опыт работы с зарубежными студентами, М.М.Шакурова издала учебное пособие “Татарский язык в иноязычной аудитории” [3]. В дальнейшем эстафету подхватила ассистент нашей кафедры З.Н.Кириллова, которая в 1996/1997 учебном году учила венгерских студентов татарскому языку.

В 1994 году профессор Ф.С.Сафиуллина была приглашена финскими коллегами в Хельсинки для чтения лекций по фонетике, лексике, и грамматике современного татарского языка. В дальнейшем научные исследования профессора кафедры татарского языка Ф.М.Хисамовой способствовали развитию научных контактов с коллегами из университета Турку по проблеме “Языковые контакты Поволжья”. Отрадно отметить, что на протяжении многих лет наши финские коллеги Окар Дахер, Кадрия Бадретдин ведут активную деятельность по обучению татарскому языку и татарской культуре.

На протяжении нескольких лет студенты Парижского института восточных языков и восточных цивилизаций имели возможность практически освоить татарский язык и ознакомиться с культурой татарского народа на занятиях, которые вела зав. кафедрой французского языка КГУ профессор Э.Х.Хабибуллина.

Как видно из примеров, география обучающихся, проявляющих интерес к изучению татарского языка, расширялась из года в год. В последние годы активизировались научные контакты с Гиссенским (Германия), Синьзянским (Китай), Эгейским (Турция) университетами. Преподаватели кафедры неоднократно принимали участие в научно-практических мероприятиях, организованных Центром тюркологии Гиссенского университета профессором Марком Кирхнер, доктором Рут Бартоломэ. Активному развитию научного сотрудничества содействуют и наши турецкие коллеги. В Эгейском университете действует Центр изучения татарского языка, в котором ведутся научные исследования по тюркологии, переводческой деятельности. Руководит им профессор Мустафа Онер. Татарский язык изучается также и в Мармарском университете.

При обучении татарскому языку иностранных студентов мы учитываем не только объективные критерии, позволяющие успешно овладеть языком, но в значительной мере субъективные, представляющие ценность для определенного контингента обучающихся. Разнообразное, вызывающее познавательный интерес у студентов содержание учебного материала является одним из важных факторов, который стимулирует внутреннюю мотивацию педагогического процесса. С учётом этого преподавателями нашей кафедры в разные годы были разработаны учебно-методические пособия для обучения татарскому языку иностранных граждан. Новый учебный комплект по татарскому языку для иностранных студентов, который издан при содействии Федеральной национально-культурной автономии татар (председатель – И.И. Гильмутдинов), называется “Татар теле – күңелем теле” (поддерживается русским и английским языками) [2]. В 2011 году успешная апробация этого учебного пособия прошла в Индианском университете (преподаватель - ассистент Д.Р.Шарифуллина). В летнюю языковую программу Университета Индианы, расположенном в Блумингтоне (штат Индиана, США), впервые был включен интенсивный курс татарского языка начального уровня. Занятия шли с 17 июня по 12 августа по расписанию 20 академических часов в неделю, по 4 урока в день. На языковых курсах летней программы Университета Индианы один день занятий приравнивается одной неделе занятий по обычному расписанию академического года. Соответственно один месяц занятий интенсивного курса равен одному семестру. По истечении каждого месяца студенты сдавали экзамен в письменной и устной форме, оценка за который включалась в официальный документ успеваемости студента.

Летние курсы татарского языка посещали четыре человека, трое из них - аспиранты, изучающие тюркские языки, лингвистику, культуру тюркских народов, и один профессор, область исследований которого включает историю татар. Некоторые из них в той или иной степени знали такие тюркские языки, как казахский, уйгурский, турецкий. Студенты находили очень увлекательным определение сходств и различий между этими языками и татарским. Благодаря учебному преподаватель мог вести работу, направленную на развитие всех видов речевой деятельности, на усвоение лексико-грамматического материала, а также представить основную информацию о культуре татарского народа.

Благодаря широким возможностям использования информационных технологий, студентам были представлены видеосюжеты и медиапрезентации о национальном празднике Сабантуй, татарской деревне, татарских свадьбах, Казани и Универсиаде 2013 года. Студенты получили информацию и об электронных ресурсах татарского мира – радиостанции, материалы новостных агентств, электронные словари, вебсайты о татарских писателях и поэтах. Огромный интерес для американских студентов представляла культура татарского народа. Одной из обязательных частей программы языковых курсов летней программы в

Университете Индианы является еженедельный круглый стол, на котором студенты познакомились с татарской кухней, традициями татарского гостеприимства, национальными праздниками. Следует заметить, что у всех студентов появилось желание посетить Казань и попробовать блюда национальной кухни на вкус.

Как показывает многолетний опыт, к числу трудностей, возникающих у преподавателей татарского языка как иностранного, относится повышенная психологическая нагрузка. Причины этой нагрузки заключаются в следующем: зависимость оценки результатов труда преподавателя от удовлетворенности или неудовлетворенности обучающихся; плотность общения с ними; интенсивный характер и повышенная динамичность условий обучения. Всё это предполагает использование преподавателем различных методов обучения, в том числе интенсивных методик, постоянного совершенствования своего мастерства. Гарантом успешной работы нашей кафедры в данном направлении является значительный опыт научно-методической и образовательной деятельности, накопленный преподавателями, их значительный инновационный потенциал, стремление постоянно повышать свою квалификацию, быть в курсе всех новейших методик в области преподавания татарского языка как иностранного.

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что преподавание основ татарского языка и культуры в зарубежных вузах имеет свои положительные результаты. Свободный выбор татарского языка из ряда других языков, основанный не на принудительном его изучении, а на необходимости владения им как средством общения, формирует у студентов позитивное отношение и интерес к татарскому языку и культуре, истинную, а не вынужденную мотивацию к учению. Изучив татарский язык в своих университетах, они приезжают на стажировку в Казань, чтобы углубить свои знания, познать мир татарского народа, активно общаться по-татарски, используя язык как средство межличностного и межкультурного общения.

На наш взгляд, расширение границ преподавания татарского языка вне России, совершенствование методики обучения позволят в дальнейшем актуализировать интеллектуальный и творческий потенциал кафедры, интенсифицировать ее дальнейшее эффективное развитие.

### **Литература**

1. Сафиуллина Ф.С., Фэтхуллова К.С., Юсупова Ә.Ш., Ризванова Л. Татар теле. Интенсив курс. – Казан: Хәтер, 1998.
2. Фэтхуллова К.С., Юсупова Ә.Ш., Денмөххәмәтова Ә.Н. Татар теле – күңелем теле. Укыту комплекты. – Казан: Слово, 2011.
3. Шәкурова М.М. Чит аудиториядә татар теле. - Казан: КГТУ, 2001.